

● 国外城市规划与设计理论译丛

CITY PLANNING & DESIGN THEORY

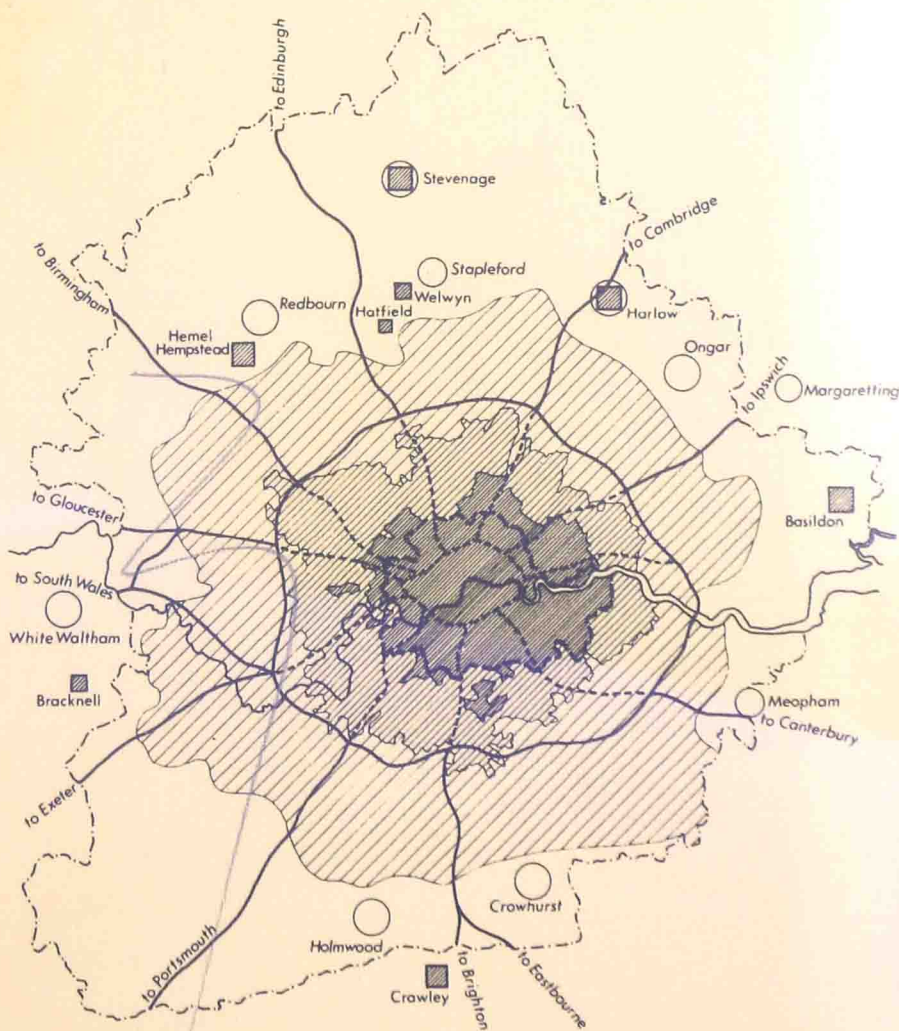
PETER HALL, MARK TEWDWR-JONES

城市和区域规划

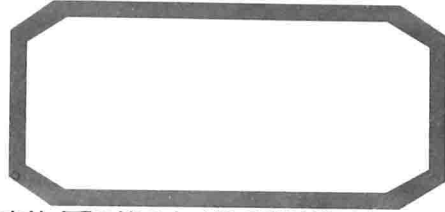
(原著第五版)

Urban And Regional Planning

[英] 彼得·霍尔 马克·图德-琼斯 著
邹德慈 李 浩 陈长青 译



中国建筑工业出版社



国外城市规划与设计理论译丛

城市和区域规划

(原著第五版)

[英]彼得·霍尔 马克·图德-琼斯 著
邹德慈 李 浩 陈长青 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2012-8001 号

图书在版编目 (CIP) 数据

城市和区域规划 (原著第五版) / (英) 霍尔, (英) 图德-琼斯著;
邹德慈, 李浩, 陈长青译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2014.8
(国外城市规划与设计理论译丛)
ISBN 978-7-112-17028-9

I. ①城… II. ①霍…②图…③邹…④李…⑤陈… III. ①城市规划—
城市史—英国—现代 IV. ①TU984.561

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 140618 号

Urban and Regional Planning, fifth edition/Peter Hall, Mark Tewdwr-Jones, ISBN 978-0-415-56654-4

Copyright © 2011 Peter Hall, Mark Tewdwr-Jones

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by Routledge,
a member of the Taylor & Francis Group.

Chinese Translation Copyright © 2014 China Architecture & Building Press

China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese
(Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout China. No
part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or
retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字翻译版由英国Taylor & Francis Group出版公司授权中国建筑工业出版社独家出
版并在中国大陆销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal.
本书贴有Taylor & Francis Group出版公司的防伪标签, 无标签者不得销售

责任编辑: 董苏华 张 建 责任设计: 董建平 责任校对: 姜小莲 刘梦然



国外城市规划与设计理论译丛

城市和区域规划 (原著第五版)

[英]彼得·霍尔 马克·图德-琼斯 著

邹德慈 李 浩 陈长青 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 印张: 21 1/4 字数: 390 千字

2014年9月第一版 2014年9月第一次印刷

定价: 72.00 元

ISBN 978-7-112-17028-9

(25229)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

中文版序

为中文版《城市和区域规划》（原著第五版）撰写序言，感到荣幸之至。《城市和区域规划》第一版出版于四十年前，主要是为英国规划专业的学生而准备，与今天相比，当时的大学还谈不上什么国际化。当前，我们都工作和学习在一个全球化的大学系统之中，在不同的机构之间自由迁徙，通过频繁的国际会议分享彼此的研究成果和专业知識。特别是，我自己所在的大学——伦敦大学学院（UCL）——以伦敦的全球性大学而自豪，每年我们都欢迎越来越多的中国学生来学习规划专业研究课程。

因而，尽管本书的重点依然是在为认识英国规划体系的关键特征而提供基础性的训练方面，我的合作者马克·图德－琼斯先生（Mark Tewdwr-Jones）和我已经试图拓展有关内容，以便提供更加广阔的国际视野。我们希望对于广大读者而言，能够像我们第五版修订工作一样，享受到阅读的乐趣。

彼得·霍尔爵士*

伦敦大学学院教授

2014年3月

* 彼得·霍尔爵士（Sir Peter Hall, 1932.3.19—2014.7.30），著名城市地理学家、城市和区域规划学者，英国科学院院士，区域研究协会主席，生前任伦敦大学学院巴特利特规划学院规划与更新方向巴特利特教授（Bartlett Professor）。

霍尔先生早年曾在英国剑桥大学获得学士、硕士和博士学位，数十年来一直致力于城市和区域规划方面的教学、研究和咨询工作，出版著作50余部，发表论文2000余篇，并曾担任英国副首相城市工作组成员，1998年被英国女王授予爵士称号。

霍尔先生长期关注中国的城市发展和规划建设，曾多次到中国访问交流，参加各类学术研讨和规划项目论证活动，与中国的城市和区域规划界结下了深厚的友谊。

Foreword

It gives me great pleasure to write this preface to the fifth edition of *Urban and Regional Planning*. The first edition appeared forty years ago and was primarily intended for United Kingdom planning students, at a time when universities were much less internationally-oriented than they are today. Now all of us work and study in a global university system, moving freely between our different institutions, and sharing our research and professional expertise in frequent international conferences. In particular, my own university - UCL, University College London – proudly proclaims itself London's Global University, and every year we welcome more and more Chinese students to our graduate planning courses.

So, though the main emphasis of the book is still to give a grounding in key features of the British planning system, my co-author Mark Tewdwr Jones and I have sought to broaden it to give a wider international perspective. We hope that students will enjoy reading it as much as we have enjoyed writing this revised edition.



Peter Hall

PROFESSOR SIR PETER HALL

UCL - University College London

March 2014

前 言

开卷之初有必要强调本书是什么，不是什么。它不是一本规划教科书；现在不乏这方面的佳作，如 B·卡林沃斯 (Barry Cullingworth) 的名著《英国城乡规划》(Town and Country Planning in Britain, 第 14 版, 与 Vincent Nadin 合著, Routledge 出版社 2006 年出版)*。确切地说, 本书是为初学者和一般读者编写的一本规划入门书。我们希望这本书对学习应用地理和城市规划的学生有所裨益; 对探求现代规划历史地位的大学和学院的学生有所帮助; 对欲知规划如何演变的广大读者有所贡献。

本书在处理上力求做到两点。首先, 严格地按历史顺序描述自产业革命直到今天的有关城市和区域规划、规划哲理、技术和立法等方面问题的演变。其次, 以英国的观点来撰写, 为英国的读者服务 (当然也希望本书能够适用于其他国家的读者)。通观全书, 大部分内容着重介绍英国的经验, 但在第 2 章中对早期规划思想的论述是国际性的, 第 7 章和第 8 章则对比了其他先进工业国家的经验。在这几章中, 有意回避了发展中国家; 对此, 无疑是要另外写书的, 而本书确实没有更多的篇幅来描述这个主题了。

本书是五十年来 P·霍尔在伦敦经济学院 (London School of Economics)、雷丁大学 (University of Reading) 和加利福尼亚大学伯克利分校 (University of California at Berkeley), M·图德-琼斯在加的夫大学 (Cardiff University) 和阿伯丁大学 (University of Aberdeen), 以及后来两人同在伦敦大学学院 (University College London) 讲授应用地理和规划课程的副产品。我们很感谢那些耐心听课的以及指出教材中不足之处的学生。特别地, 我们要再次感谢两位已故的学术同行和朋友的帮助: B·麦克洛夫林 (Brain McLoughlin) 对第一稿作了慷慨而有创见的评论; M·克劳森 (Marion Clawson) 以其丰富的经验充实了第 8 章的内容。

* 该书的准确标题应为《Town and Country Planning in the UK》, 国内已出版中文版 (陈闽齐等译, 东南大学出版社 2011 年出版)。——译者注

我们必须重申，错误和遗漏概由作者本人负责。

两位热忱的助手，P·霍尔的秘书 M·惠勒（Monika Wheeler）和 R·侯赛因（Rosa Husain），他们在肩负繁重的工作负担的情况下，依然一丝不苟地完成了两版手稿的打字工作，还有制图员 K·金（Kathleen King），我们要向他们致以最诚挚的感谢和最美好的祝福。

最后，P·霍尔先生愿将本书献给他的妻子玛格达（Magda）。对于他多次的发怒她都表现出了冷静的忍耐，此外还有多次的晚餐被耽搁以及周末被占用，希望本书的出版能够使她感到些许补偿。

致 谢

作者和出版方对以下图表的提供者表示衷心的感谢：

加利福尼亚州交通局 (California Department of Transportation)，高级摄影师 Lynn G.Harrison，照片 8.3；CORUS，照片 5.1；瑞典大使馆文化部 (The Cultural Section of the Embassy of Sweden)，照片 7.3；法国国土整治和大区事务委员会 (DATAR : Délégation l Aménagement du Territoire et l Action Régionale)，图表 7.2；欧洲共同体 (European Communities)，1995—2002，欧洲统计局 (Eurostat) 网站，图表 7.1d、7.14；Faber & Faber Ltd，照片 3.4；德国联邦建筑与区域规划办公室 (Federal Office for Building and Regional Planning BBR)，波恩，图表 7.8；福特汽车公司 (Ford Motor Company)，照片 5.2；英国曼彻斯特市议会工程服务部主任 (The Head of Engineering Services, Manchester City Council)，图表 3.4；英国斯蒂夫尼奇市议会规划政策部主任 (The Head of Planning Policy, Stevenage Borough Council)，图表 4.2；英国皇家文书局 (HMSO)，图表 6.6、6.16；IAURIF (Institut D Amenagement Et D Urbanisme De La Region D Ile De France)，图表 7.7b；荷兰皇家航空公司，阿纳姆，荷兰 (KLM Aerocarto Arnhem, Holland)，照片 7.4；荷兰住房、物质规划与环境部 (The Ministry of Housing, Physical Planning and Environment, The Netherlands)，图表 7.13b；区域规划协会 (Regional Plan Association)，照片 8.1、8.2，图表 8.2；西蒙斯空间影像公司 (Simmons Aerofilms Ltd)，照片 2.2、2.3、2.4、3.2、4.1、4.2、5.3、6.1、6.2、6.4、6.5；约翰·威利国际出版公司 (John Wiley and Sons Ltd)，图表 6.15。

我们已尽全力联系了版权所有人并取得他们对本书资料再版的许可。欢迎任何在本致谢中未能提及的版权所有人与我们联系，我们承诺在本书未来的出版中修正可能出现的错误或遗漏。

目 录

照片目录	vi
图版目录	viii
表格目录	xi
中文版序	xii
前言	xiv
致谢	xvi
第 1 章 规划、规划师和规划方案	1
1.1 在城市和区域规划中的运用	3
1.2 “规划”作为一种行动	4
1.3 规划的简单目标和复杂目标	7
1.4 本书的结构	9
1.5 参考读物	9
第 2 章 1800 年至 1940 年城市发展的沿革	11
2.1 产业革命前的规划	11
2.2 工业主义的影响	13
2.3 城市扩展的现象	19
2.4 防止蔓延的对策	24
2.5 参考读物	26
第 3 章 预言家们：从 1880 年至 1945 年城市规划的先驱思想家们	28
3.1 英美传统	29
3.2 欧洲传统	51
3.3 对预言家们的评价	58

3.4 参考读物	59
第4章 1940年至1952年战后城市规划机构的建立	61
4.1 “区域问题”的出现	61
4.2 1937—1940年巴罗委员会及其报告	65
4.3 巴罗委员会的效果	68
4.4 基础报告	69
4.5 立法	74
4.6 小结	83
4.7 参考读物	84
第5章 1945年至2010年的国家 / 区域规划	85
5.1 1945—1980年的区域政策与区域演变	85
5.2 1960—1980年的政策演变	95
5.3 1980年代区域政策的重大转向	104
5.4 并不完美的区域复兴	105
5.5 全国性事件	108
5.6 对1960—2010年区域经济政策的评价	110
5.7 参考读物	112
第6章 1945年至2010年城市及城市地区的规划	113
6.1 英国发展变化的现实	113
6.2 1950年代的规划：城市与郡的对峙	118
6.3 1960年代的主要区域研究	125
6.4 1965—1972年新的区域结构和地方政府的改革	129
6.5 1965—1972年的城市地区规划与地方政府	132
6.6 1960年代的增长规划	140
6.7 1970年代早期限制增长的规划	146
6.8 1970年代后期内城问题的出现	149
6.9 1980年代撒切尔政府的政策	152
6.10 1990年代的规划：城市复兴的要求	159
6.11 进入2000年代：压力下的规划	168
6.12 规划改革、规划得益及地方主义	176

6.13 参考读物	181
第 7 章 1945 年以来的西欧规划	183
7.1 法国的规划	196
7.2 德国的经验	210
7.3 意大利的区域开发	218
7.4 斯堪的纳维亚的城市地区规划	222
7.5 荷兰：兰斯塔德和区域开发	230
7.6 促进欧洲的融合：欧洲空间规划展望	237
7.7 参考读物	243
第 8 章 1945 年以来的美国规划	245
8.1 经济发展问题	246
8.2 经济发展的体制	249
8.3 大城市的增长和变化	251
8.4 规划权力和规划政策	264
8.5 新城市主义和精明增长	267
8.6 一些结论	269
8.7 参考读物	271
第 9 章 规划过程	273
9.1 系统规划与总体规划	273
9.2 目标、任务和对象	277
9.3 预测、建立模型和规划方案设计	278
9.4 规划方案的设计和评价	281
9.5 规划方案的实施	285
9.6 新的规划范式	289
9.7 空间战略协作	292
9.8 参考读物	294
索引	296
译后记	320

照片目录

照片 2.1	伦敦贝斯纳尔格林的早期“工业住宅”	17
照片 2.2	1930 年代的普雷斯頓	19
照片 2.3	伦敦西北部的埃奇韦尔：(a) 1926 年；(b) 1948 年	22
照片 2.4	伦敦大西路，1951 年	25
照片 3.1	(a) 新拉纳克；(b) 索尔泰尔；(c) 伯恩维尔；(d) 阳光港	31
照片 3.2	莱奇沃思	37
照片 3.3	美国新泽西州雷德朋新城	42
照片 3.4	拉维拉城市鸟瞰图	56
照片 3.5	伦敦西南部的罗汉普頓	57
照片 4.1	1930 年代的贾罗城	63
照片 4.2	斯劳城	64
照片 4.3	斯蒂夫尼奇的城市中心	77
照片 5.1	约 1970 年南威尔士格拉摩根塔尔伯特港的炼铁厂	97
照片 5.2	默西赛德的海尔伍德的福特工厂旧址	97
照片 5.3	格拉斯哥中心的改建	98
照片 5.4	苏格兰议会大厦，爱丁堡	106
照片 5.5	圣潘克拉斯国际铁路站	109
照片 6.1	柴郡的赫斯沃尔的城郊发展	117
照片 6.2	从伦敦北部的科克福斯特斯看伦敦的绿带	119
照片 6.3	伦敦东端的改建	121
照片 6.4	(a) 白金汉郡的米尔顿·凯恩斯新城； (b) 苏格兰开夏北部的坎伯诺尔德新城	127 ~ 128
照片 6.5	德比郡的埃尔瓦斯顿堡	146
照片 6.6	伦敦港口区的再开发：(a) 沃平的住房；(b) 加那利码头	155

照片 6.7	千禧线加那利码头站	156
照片 6.8	英国城市转型 : (a) 盖茨黑德千禧桥 ; (b) 曼彻斯特城	157
照片 6.9	索尔福德码头, 洛利艺术中心	158
照片 6.10	两类住房市场情况 : (a) 伦敦西南部的巴特西的阿尔比恩 码头综合大楼 ; (b) 伦敦东南部的德特福德	162
照片 6.11	利物浦海滨, 王子船坞	166
照片 6.12	莫斯塞德, 曼彻斯特	174
照片 6.13	英国的城市复兴 : (a) 利物浦一号综合楼 ; (b) 布里斯托尔的卡伯特广场	179
照片 7.1	位于法国阿尔卑斯山下高科技城市格勒诺布尔的 TGV 火车和 有轨电车	202
照片 7.2	(a) 巴黎的拉德方斯改建 ; (b) 拉德方斯向西的延伸	203
照片 7.3	(a) 欧洲里尔 : 紧邻欧洲之星 /TGV 车站的世界贸易中心 ; (b) 欧洲里尔基层	207 ~ 208
照片 7.4	(a) 瓦邦的主轴, 弗赖堡 ; (b) 瓦邦的一个居住邻里单元	215 ~ 216
照片 7.5	瑞典法斯塔	227
照片 7.6	斯德哥尔摩的哈马尔比 - 斯约斯德	229
照片 7.7	荷兰兰斯塔德在鹿特丹附近的景色	231
照片 7.8	(a) 瓦索斯特经规划的城市扩展 ; (b) 瓦索斯特的一处邻里单元	235 ~ 236
照片 8.1	美国新泽西州的莱维敦 - 费尔莱思山	253
照片 8.2	美国康涅狄格州米尔福的米尔福中心	254
照片 8.3	洛杉矶的高速公路立体交叉	255
照片 8.4	一个贫民区	257
照片 8.5	巴尔的摩的内港	260
照片 8.6	加利福尼亚州的城市更新 : 米申湾	261
照片 8.7	芝加哥千禧年公园	262
照片 8.8	马里兰州的肯特兰	262

译者说明: 原著中照片、图、表目录文字与正文并不一致, 忠实原著起见, 特以原著中照片、图、表内容为准。

图版目录

图 2.1	不列颠群岛人口分布：(a) 1801 年（爱尔兰，1821 年）； (b) 1851 年（爱尔兰，1841 年）	14
图 2.2	伦敦索霍区霍乱病死亡者的分布状况，1854 年 9 月	16
图 2.3	1800—2000 年伦敦的发展	21
图 2.4	1930 年代初期一个住宅机构的广告	24
图 3.1	霍华德的“三种磁力”	33
图 3.2	霍华德的“社会城市”	35
图 3.3	莱奇沃思田园城市规划，1903 年	36
图 3.4	(a) 和 (b) 是帕克的林荫大道原则； (c) 林荫大道在威顿肖维的表现形式，1931 年	39
图 3.5	“邻里单位”原则	41
图 3.6	特里普的划区图解	44
图 3.7	阿伯克龙比大伦敦规划中的布卢姆斯伯里区	45
图 3.8	广亩城市	49
图 3.9	带形城市，1882 年	51
图 3.10	阳光城（拉维拉城）	55
图 4.1	阿伯克龙比的 1944 年大伦敦规划方案	72
图 4.2	斯蒂夫尼奇的总体规划	76
图 4.3	伦敦的绿带，1944—1964 年	79
图 5.1	结构效应对区域就业变化的影响，1957—1967 年	90
图 5.2	1961—2000 年区域性失业情况的差异	91
图 5.3	1997 年人均收入指数	93
图 5.4	1945—1988 年英国区域发展的模式： (a) 战后原有的，规定得较严的开发地区；	

	(b) 根据持久失业为标准而划定的开发区 ;	
	(c) 规定得较宽的开发地区 ;	
	(d) 1979 年以后规模大幅度减小的受援地区	96
图 5.5	2000 年后英国空间发展战略的案例	107
图 6.1	(a) 1871—2001 年英格兰和威尔士的出生率 ;	
	(b) 1871—2031 年英国的人口增长	115
图 6.2	英国对发展建设的主要约束	120
图 6.3	1951—1961 年和 1981—1999 年伦敦地区的人口增长	123
图 6.4	1981—1999 年英国的人口增长	124
图 6.5	1946—1980 年英国的新城	126
图 6.6	1964—1970 年英格兰东南部扩展规划方案 :	
	(a) 1964 年《东南部研究》;	
	(b) 1967 年经济计划委员会的《东南部战略》;	
	(c) 1970 年《东南部战略规划》	131
图 6.7	1972 年南汉普郡规划	133
图 6.8	关于改革地方政府体制的建议 :	
	(a) 1969 年英格兰皇家委员会 (由 J·R·莫德领导) 建议 ;	
	(b) 1972 年地方政府法 ;	
	(c) 1969 年皇家委员会 (由惠特利领导) 建议 ;	
	(d) 1990 年代和 2000 年代的体制改革方案	135 ~ 138
图 6.9	1960—2000 年英国和美国的汽车拥有量	141
图 6.10	交通运输规划的结构	141
图 6.11	根据布坎南报告, 伦敦西部城市改建的不同方案 :	
	(a) 最大限度 ; (b) 最小限度	143
图 6.12	乡村公园 : (a) 柴郡威勒尔路乡村公园 ; (b) 威勒尔路的野餐地 ;	
	(c) 1972 年英格兰与威尔士乡村公园的分布	145
图 6.13	1988 年英国的内城计划	150
图 6.14	1988 年英国的多重贫困	161
图 6.15	泰晤士河门户地区 : 1995 年区域规划指引	163
图 6.16	城市设计原则	165
图 6.17	1949—2001 年住房完工量	169
图 6.18	住房可负担性 : (a) 1996 年 ; (b) 2006 年	170 ~ 171

图 6.19	2003 年的可持续社区增长地带和 2004 年的北方模式	175
图 7.1	欧盟地图 : (a) 2006 年人均 GDP ; (b) 2001—2006 年人均 GDP 的变化 ; (c) 2003—2007 年人口变化 ; (d) 2007 年失业情况	185 ~ 188
图 7.2	(a) “蓝色香蕉”和 (b) “大五边形”	189 ~ 190
图 7.3	欧洲各区域 : (a) 2007 年高科技产业 ; (b) 2008 年商务服务业	192 ~ 193
图 7.4	2007—2013 年欧盟融合地区和竞争性地区 : (a) 欧盟区域援助新地图 ; (b) 老的 “目标 1 类” 地区	195 ~ 196
图 7.5	法国大区规划的行政结构	198
图 7.6	法国的规划大区和平衡性大都市	199
图 7.7	TGV 系统, 距巴黎的交通时间	201
图 7.8	巴黎区域规划 : (a) 1965 年巴黎大区规划 ; (b) 1990 年巴黎 大区规划 ; (c) 2008 年巴黎大区规划	204 ~ 206
图 7.9	德国人口潜能	211
图 7.10	鲁尔区发展规划	217
图 7.11	梅佐吉奥诺地区	219
图 7.12	哥本哈根规划 : (a) 1948 年指状方案 ; (b) 1973 年区域规划	223
图 7.13	(a) 1952 年和 1966 年斯德哥尔摩规划 ; (b) 斯德哥尔摩近郊组群示意	226
图 7.14	荷兰兰斯塔德全图	230
图 7.15	(a) “有集中的分散” 原则 ; (b) “ABC” 原则	233 ~ 234
图 7.16	欧盟城市影响范围	240
图 8.1	2000—2008 年间美国人口变化情况, 以县为单位	247
图 8.2	纽约地区的人口密度 : (a) 1960 年 ; (b) 1990 年	263
图 9.1	规划过程的三种概念 : (a) B · 麦克洛夫林 ; (b) G · 查德威克 ; (c) A · 威尔逊	276
图 9.2	加林—洛里模型结构	280
图 9.3	B · 麦克洛夫林提出的规划方案实施过程	286

表格目录

表 4.1	1923 年至 1937 年参加国家保险的工人	66
表 5.1	工厂建筑竣工量及就业岗位的变化, 1956—1960 年 和 1966—1970 年	87
表 5.2	英国各产业就业岗位变化, 1960—1970 年、1971—1978 年 及 1991—2001 年	89
表 5.3	1999 年各区域的失业率, 从业率和收入的相对关系	92
表 5.4	1998 年标准区域间的人口迁移总量与净值 (千人)	94
表 5.5	1990 年代每年区域对制造业的选择性补助 (百万英镑)	95
表 6.1	英国城市 : 人口和就业的变化	160